



Conținutul acestui material nu reprezintă în mod obligatoriu poziția oficială a Uniunii Europene.
 Jelen kiadvány tartalma nem feltétlenül tükrözi az Európai Unió hivatalos álláspontját.
 www.huro-cbc.eu • www.hungary-romania-cbc.eu

Biserica romano-catolică Sf. Ladislau
 KRASZNABELTEK – Szent László római katolikus templom
 BILDEGG – St. Ladislau Römisch-katholische Kirche
 BELTIUG – St. Ladislaus Roman Catholic church



“Circuitul bisericilor medievale din județele Szabolcs-Szatmár-Bereg și Satu Mare” este denumirea traseului turistic cu caracter tematic, ce își propune prezentarea exhaustivă, celor intereseți, al unui patrimoniu religios și cultural unic în Bazinul Carpatic. Proiectul valorifică lăcașuri de origine medievală, protejate ca monumente istorice, care ilustrează tradiția și caracterul specific al arhitecturii religioase din comitatul istoric Sătmar. În acest circuit au fost incluse douăzeci de monumente aflate în județul Szabolcs-Szatmár-Bereg, respectiv zece situate în județul Satu Mare. Traseul nu este doar un bun de valoare al turismului cultural, el prezintă totodată și istoria religioasă a regiunii, parcurgerea sa devenind astfel o experiență spirituală de neuitat.

Középkori templomok útja Szabolcs-Szatmár-Bereg és Szatmár megyékben címen született meg az a tematikus turisztikai útvonal, amely a Kárpát-medencében egy egyedülálló vallási és kulturális örökséggel szeretné mélyrehatóan megismertetni az érdeklődőket. A középkori templomok útját többségében olyan középkori eredetű templomok alkotják, amelyek műemléki védelem alatt állnak és a történeti Szatmár jellegzetes templomépítészeti hagyományait és karakterét reprezentálják. Szabolcs-Szatmár-Bereg megye területéről húsz, míg Szatmár megyéből tíz templom része az útvonalnak. Az útvonal nem kizárólag örökségturisztikai érték, hanem vallástörténeti mementó, amelynek bejárása spirituális élmény.

Mit der Bezeichnung “Mittelalterlicher Kirchenweg in den Komitaten Szabolcs-Szatmár-Bereg und Satu Mare” entstand eine thematische Touristenroute, die sich zur Aufgabe setzte, das einzigartige kulturelle und religiöse Erbe der Pannonischen Tiefebene einer breiteren Öffentlichkeit bekannt zu machen. Die “Kirchenroute” wird von mittelalterlichen Kirchen geprägt, die unter Denkmalschutz stehen und die Kirchenbautradition und bauliche Eigenart des historischen Komitats Szatmár repräsentieren. Vom Gebiet des Komitats Szabolcs-Szatmár-Bereg gehören zwanzig, von dem des Komitats Satu Mare zehn Kirchen zur Route. Sie bietet allerdings viel mehr als kulturtouristisches Erbe: Sie ist ein religionshistorisches Memento. Ein Weg, dessen Befahren ein spirituelles Erlebnis ist.

The Route of Medieval Churches in Szabolcs-Szatmár-Bereg and Satu Mare Counties is the name of that thematic touristic route which makes a unique religious and cultural heritage known to the greater public. The Route of Medieval Churches consist of a number of medieval churches, which are all protected historic monuments and represent the characteristic building traditions of historic Szatmár County. From the territory of Szabolcs-Szatmár-Bereg County a total of twenty churches are part of the route, while Satu Mare County has ten churches on the list. The route is not only a tour of heritage tourism, but also a spiritual journey, a monument of religious history.



Magyarország-Románia
 Határon Átnyúló Együttműködési
 Program 2007-2013
 Programul De Cooperare
 Transfrontalieră
 Ungaria-România 2007-2013



Európai Unió
 Európai Regionális Fejlesztési Alap
 Uniunea Europeană
 Fondul European de Dezvoltare Regională

Két ország, egy cél, közös siker!

Doua țări, un scop, succes comun!



ⓇO O biserică locală, care avea hramul Sfintei Fecioare, a fost amintită de documente în anul 1424; același lăcaș apare și în 1524, când judele curiei regale, Ioan Drágfi, îi lasă prin testament bani și pământ. Edificiul medieval se păstrează doar parțial, deoarece a fost transformat și lărgit la începutul secolului XX, conform planurilor arhitectului Ernő Foerk. Mare parte din nava originală a fost demolată, în locul ei fiind ridicată alta nouă, dispusă nord-sud. Absida medievală a fost menținută și a devenit capelă. De la ea ne-a mai rămas o fereastră gotică cu trafor, care se poate vedea în interior. Turnul medieval, din partea vestică a bisericii, a fost și el transformat. Bisericii i se poate identifica o etapă de construcție din anii 1482 și 1511. Dimensiunea bisericii, dar și calitatea decorului traforat al ferestrei, sugerează că edificiul a avut un patron din rândurile aristocrației.

ⓇH A település templomát, amely Szűz Máriának volt szentelve, 1424-ben említik. Drágfi bíró 1524-es végrendeletében pénzt és földet hagyott rá. A középkori épület ma már csak részben áll. Az 1910-es években Foerk Ernő tervei alapján átalakították és kibő-

vítették. A hajójának nagy részét elbontották, helyére merőlegesen észak-déli kiterjedésű hosszházat építettek ki. A középkori szentélyt nem bontották le, az ma mellékkápolnaként szolgál. Egyetlen merműves ablaka fönmaradt, ez ma belülről látható. A templom középkori tornya átalakított formában csatlakozik a nyugati homlokzathoz. A templom építését 1482 és 1511 közé teszik. Az egykori templom nagysága és a fennmaradt mermű minősége az arisztokráciához tartozó megrendelőre utal.

ⓇD Die der Jungfrau Maria geweihte Kirche der Ortschaft wurde erstmals 1424 erwähnt. In seinem Testament von 1524 vermachte ihr der Landesrichter Drágfi Geld und Grundbesitz. Das mittelalterliche Gebäude ist nur teilweise erhalten. In den 1910-er Jahren wurde es nach den Plänen von Ernő Foerk umgestaltet und erweitert. Ein großer Teil des Kirchenschiffes wurde abgerissen und an seiner Stelle wurde ein winkelrecht angefügtes, nord-südlich gerichtetes Langhaus errichtet. Der mittelalterliche Chor ist erhalten, er dient heute als Nebenkapelle. Sein einzig erhaltenes Maßwerkfenster ist heute noch im Kircheninneren zu sehen. An die West-

fassade schließt sich der mittelalterliche Turm in etwas veränderter Gestalt an. Die Erbauung der Kirche wird zwischen 1482 und 1511 datiert. Die Größe der einstigen Kirche und die hohe Qualität des erhaltenen Maßwerks lassen einen hochadeligen Bauherrn vermuten.

ⓇGB The village church dedicated to the Virgin Mary was first mentioned in 1424, and later in 1524 it appears in the will of Judge Drágfi, who left money and land to the church. In the 1910s, the church was transformed and expanded according to the designs of Ernő Foerk, and today, only a part of the medieval building still stands. A large portion of the nave was demolished and replaced by a new nave oriented along the north-south axis. The medieval apse was not torn down, and today serves as a side chapel. The sole surviving medieval window with tracery can be seen from the inside. The medieval church tower is connected in a modified form to the western façade. The church was built between 1482 and 1511. The size of the former church and the remaining tracery indicate that the church had enjoyed aristocratic patronage.